

CCP, octobre 2015

par Alain HELISSEN

Eva-Maria BERG, *La mémoire des branchies*

traduit de l'allemand par Inge Kresser et Danièle Faugeras

photographe de Jacqueline Salmon

Éditions érès, coll. PO&PSY princeps 2015

*

Saluons tout d'abord la collection « Po&Psy », animée par Danièle Faugeras et Pascale Janot, qu'abrite « courageusement » l'éditeur de sciences humaines *Erès*.

D'un format carte postale, ces petits livres sont glissés dans une pochette cartonnée du plus bel effet. Ce format réduit convient d'ailleurs à merveille aux poèmes brefs d'Eva-Maria Berg publiés dans une présentation bilingue, la traduction de l'allemand étant assurée par Inge Kresser et Danièle Faugeras.

Eva-Maria Berg, qui s'exprime assez bien en français, séjourne régulièrement en France. Ainsi, le présent recueil a-t-il été, pour une large part, écrit lors de différentes résidences d'écriture dans le Var. « La mémoire des branchies », titre extrait d'un poème de l'ouvrage, se rapporte sans doute aux origines aquatiques de l'homme. Mais si la mer est omniprésente dans ces poèmes, Eva-Maria Berg n'y suit pas quelque ligne directrice, butinant plutôt au gré de son envie. « Toujours garder le doute / ne pas se perdre / dans les mots », tel pourrait être le « périmètre de sécurité » observé à l'exercice de l'écriture. Elle y réussit plutôt bien, dressant de ses petites touches impressionnistes un tableau des plus attrayants.
